



УДК 811
ББК 81.43

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. ГАВАЛЬДА «ПРОСТО ВМЕСТЕ», НОВЕЛЛЫ Е. И. ЗАМЯТИНА «РУСЬ» И ИХ ПЕРЕВОДОВ)

Гергерт Алина Андреевна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
gergert_alina@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: культурная реалия, транскрипция, транслитерация, калькирование, освоение, опущение, генерализация, контекстуальный перевод, фразеологизм.

Данная работа посвящена исследованию культурных реалий во французском и русском языках.

Язык народа является явлением общественным, связанным с историей, культурой и социальной жизнью его носителей. Язык и культура представляют собой диалектическое единство. Рассмотрение их взаимодействия занимает все большее место. Общаясь и взаимодействуя между собой, носители различных языков передают особенности своей культуры с помощью языка. Важнейшую роль в этом межъязыковом общении играет переводчик. Перевод как вид духовной деятельности появился еще в глубокой древности. Он всегда имел большое значение в истории культуры отдельных народов и культуры в целом.

Каждый народ смотрит на мир сквозь призму родного языка, тем самым создавая реалии, характерные для языка и именно такого рода явлений в самых различных сферах деятельности человека.

Для выполнения своей задачи переводчик должен не только прекрасно владеть грамматикой, стилистикой и фонетикой, но и обладать хорошими фоновыми знаниями о культурных и исторических особенностях иностранного языка.

Объектом данной работы являются культурные реалии в художественном произведении.

В качестве **предмета** выступают способы отражения реалий на основе двух языков – французского и русского на материале романа А. Гавальда «Просто вместе» и новеллы Е.И. Замятина «Русь».

Гипотеза данного исследования заключается в том, что реалии, обозначая чуждые для других культур понятия, относятся к несовпадающим элементам языка, что всегда представляет в процессе перевода особую сложность. Реалия не может поддаваться переводу на другой язык из-за отсутствия однозначного способа для ее передачи.

За **единицу исследования** принята реалия из вышеупомянутых художественных произведений с присущими ей лингвокультурными особенностями.

Актуальность темы заключается в том, что перевод реалий является одной из проблем в лингвистике поскольку успех межкультурного общения зависит именно от правильности перевода. Термин реалия появился очень давно, но до настоящего времени все еще не появилось определенного мнения о том, какие именно слова выступают как реалии.

Целью данного исследования являются способы передачи французских и русских реалий на материале романа А. Гавальда «Просто вместе» и новеллы Е.И. Замятина «Русь».

В процессе исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- дать определение реалиям;
- выделить классификацию реалий с помощью подходов различных ученых;
- выявить способы перевода реалий при сравнении оригинала текста и перевода романа А. Гавальда «Просто вместе» и новеллы Е.И. Замятина «Русь».

Для решения поставленных задач были выбраны следующие **методы исследования**: метод сопоставительного анализа, позволяющий выявлять французские реалии как единицы французского языка, детерминирующие национально-культурную специфику французского языка и не имеющие коррелятов в русском; метод компонентного анализа словарных дефиниций, позволяющий выявлять семантические взаимосвязи французских реалий; количественный метод для подсчета и систематизации полученных данных.

Материалом послужил французский роман А. Гавальда «Просто вместе» и новелла Е.И. Замятина «Русь», содержащие большое количество реалий, отражающих французскую и русскую действительность, что в сумме составило около 250 примеров.

Прикладное значение данной работы состоит в том, что ее результаты можно использовать на занятиях по теории перевода, стилистике и практических занятиях по французскому языку.

Структура выпускной квалификационной работы включает введение, две главы, каждая из которых завершается выводами, заключение, список использованной литературы и источников.

Во введении определен объект, предмет данной работы, перечислены задачи исследования, утверждается актуальность темы, формулируется гипотеза, уточняется материал, единица и методы исследования.

В первой главе рассматриваются основные понятия термина «реалия», с опорой на исследования различных ученых выделяет-

ся классификация реалий с точки зрения предметного, местного и временного деления, и определяются способы их перевода. **Во второй главе** рассматриваются способы передачи французских и русских культурных реалий на основе сравнения перевода и оригинала французского романа А. Гавальда «Просто вместе» и различных новелл Е.И. Замятина «Русь». Каждая глава завершается выводами.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования. В конце работы приводится список использованных источников.

Реалия – предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Понятие «реалия» следует отграничивать от понятия «термин».

Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно исключительно для наименования предметов или явлений, с распространением которых и получают широкое применение.

Нами были рассмотрены культурные реалии. Язык как один из продуктивных способов означивания концептуального содержания установок культуры является хранителем национальной культуры народа, исторически сложившейся и передаваемой системы представлений о мире и информации о нем.

Культурные реалии передают национально-культурную специфику языка. В современном мире понимание национально-культурной специфики особенно важно, так как это способствует успешной коммуникации, продуктивному диалогу культур.

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Реалии как единицы перевода делятся на: сокращения; слова; словосочетания; предложения. Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания и принадлежность ее к определенному периоду времени. Следовательно, были предложены предметная, временная и местная классификации реалий.

Географические реалии: названия объектов физической географии, названия объектов, связанных с деятельностью человека, названия эндемиков.

Этнографические реалии: бытовые, трудовые; наименования понятий искусства и культуры, этнические понятия, меры и деньги.

Общественно-политические реалии: понятия, связанные с административно-территориальным устройством; наименования носителей и органов власти; военные; наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст.

Временное деление реалий. Современные реалии, употребляющиеся некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время.

Перед переводчиком при переводе культурных реалий возникает две трудности: отсутствие в языке перевода соответствия из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта и необходимость, наряду с предметным значением реалии, передать ее национальную и историческую окраску.

Возможности перевода реалий сводятся к четырем основным способам: транслитерация или транскрипция, создание нового слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод.

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допустимым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено. К тому же в некоторых случаях трудно отличить транс-

крипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов. Существует полная и частичная транслитерация.

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики.

Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего.

Создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии.

Освоение – придание слову облика родного для языка перевода на основе материала, уже имеющегося в исходном языке.

При контекстуальном переводе культурных реалий переводимое слово может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре.

В лингвистике к реалиям относят также устойчивые выражения, содержащие в себе слова, обозначающие непосредственно реалии. Можно выделить основные способы перевода реалий-фразеологизмов. Использование абсолютного эквивалента и эквивалента с близким планом содержания.

В данной работе проведен анализ культурных реалий некоторых новелл Е.И. Замятина, перечислены и подробно рассмотрены следующие возможные способы перевода:

1. а) транслитерация; б) транскрипция.
2. а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) семантический неологизм.
3. Уподобляющий перевод.
4. Контекстуальный перевод.
5. Замена реалии исходного языка на реалию языка перевода.
6. Замена реалии исходного языка на реалию языка перевода.
7. Передача чужой для исходного языка и языка перевода реалии.

**SPECIFICS OF TRANSLATING CULTURAL REALITIES
(BASED ON THE NOVEL BY A. GAVALDA “JUST TOGETHER”
AND THE NOVEL BY E. I. ZAMYATIN “ROUSS”
AND THEIR TRANSLATIONS)**

Gergert Alina Andreevna

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
gergert_alina@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: cultural realities, transcription, transliteration, tracing, development, omission, generalization, phraseological unit.